

ESPAÑOL EN LA TRIPLE FRONTERA

CHANCHAY, Deysi Lisseth Castro¹
FIGUEIREDO, Natalia Dos Santos²

RESUMEN

La propuesta de la acción es ofrecer la enseñanza de español a través de cursos de niveles básico, intermedio y avanzado para la comunidad de Foz do Iguazu y región desde una perspectiva intercultural y con la temática de frontera. Se trabajó con materiales elaborados por los estudiantes ministrantes de las clases, orientados por las coordinadoras de la acción. Estos materiales serán útiles también para conformar parte de un banco de datos para el grupo de investigación "*Produção de materiais didáticos para o ensino de Espanhol Língua Adicional no contexto da Integração Latinoamericana e do Mercosul*". Las clases son semanales y ocurren en el campus de UNILA – Jardim Universitario, con diferentes opciones de días y horarios. En los años 2018 y 2019 se ofertó una mayor cantidad de cursos en comparación a los años anteriores, por la presencia de más estudiantes voluntarios y pasantes del curso de *Letras – Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras*. Los resultados de la acción demuestran la importancia y necesidad de vinculación de proyectos de extensión con la comunidad externa da la UNILA y la posibilidad de discutir además de la enseñanza de lenguas, la difusión del bilingüismo en la región siendo este un aporte a la integración de los ciudadanos.

Palavras-chaves:

Triple Frontera, español, Idioma, Interculturalidad.

1 INTRODUCCIÓN

Foz do Iguazu se caracteriza por integrar la región de la triple frontera compuesta por los países de Brasil, Argentina y Paraguay. Este espacio geográfico posibilita el paso y comercio de nacionales y extranjeros de un país a otro (PAEZ, 1962). En este contexto, relaciones sociales de comercialización e integración cultural se desarrollan teniendo como protagonista al lenguaje y el idioma como principales factores que posibilitan el establecimiento de interacciones sociales, donde, los dialectos de portugués, español y guaraní se vuelven parte de la aprensión cotidiana de los individuos que viven en el marco de la frontera. Los ciudadanos residentes en Foz do Iguazu y municipios aledaños tienen la necesidad de crear un nuevo proceso de aprendizaje en el que el idioma español se configura

¹ Estudiante del curso de Ciencias Economicas- Economia, Integração e Desenvolvimento, - ILAESP- UNILA; bolsista (UNILA). E-mail: dlc.castro.2016@aluno.unila.edu.br

² Docente del Ciclo Común de Estudios - ILAACH - UNILA. E-mail: natalia.figueiredo@unila.edu.br

como herramienta de comunicación que posibilita el acercamiento entre los individuos, el intercambio de información y la integración.

Tomando en cuenta las características supra citadas que convierten a la región de la triple frontera en un espacio geográfico vivo, la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA) trabaja desde el año 2014 con la implementación del proyecto de vinculación a la comunidad “Español en la triple frontera”. En 2019 el proyecto ofertó por quinto año consecutivo cursos de español básico, intermediario y avanzado, destinados a la comunidad académica, funcionarios de la UNILA y población *iguazense*, teniendo como objetivo trabajar los conocimientos básicos, intermediarios y avanzados de la lengua española en el contexto trinacional, con la finalidad de colaborar en la difusión del bilingüismo en la región siendo este un aporte a la integración hablante de los ciudadanos

2 FUNDAMENTACIÓN TEORICA

La cercanía entre Puerto Iguazú, Foz do Iguazú y Ciudad del Este, favorecen al tránsito de población nacional, migrantes, emigrantes, ciudadanos fronterizos y transfronterizos que circulan entre las fajas de fronteras atraídas por el potencial comercial de estos países, a esto se suma la capacidad turística. Según Bolívar (2013) este fenómeno contribuye a la posibilidad de la eliminación de las fronteras lingüísticas, resalta que en la región de en Puerto Iguazu y Ciudad del Este es solicitado dominio del portugués, mientras que en Foz do Iguazú la importancia por el dominio del idioma español se ve subalternada frente a la enseñanza del inglés. Con la creación de la UNILA se fomentó la migración educativa de estudiantes provenientes de varios países de América Latina que tienen por lengua materna el español, esto promovió en la región el interés por aprender español, es más la propia universidad sirvió como laboratorio de culturas hispanoamericanas y mediante acciones de extensión e investigación fortaleció el interés de la comunidad *iguazence* por el idioma español (BOLIVAR, 2013).

De esta manera, se destaca la importancia del conocimiento de la lengua española para ser favorecido en el mercado de trabajo, además de promover la diversidad cultural ya que el aprendizaje de un idioma no materno da la posibilidad de interpretar el mundo de una forma diferente, contribuyendo a la lucha contra la xenofobia (UNESCO, 2003). En este sentido la propuesta del proyecto de vinculación a la comunidad además de las producciones aquí citadas utiliza como

marco referencial producciones construidas a partir del grupo de investigación *“Produção de materiais didáticos para o ensino de Espanhol Língua Adicional no contexto da Integração latino-americana e do Mercosul”*. El proyecto también toma informaciones sobre las variaciones de español estudiadas por la *investigación “Descrição Linguística do espanhol e do português na tríplice fronteira”*.

3 METODOLOGÍA

La actividad de extensión inició con la divulgación del curso denominado “Español en la triple frontera” en diferentes medios de comunicación de la región, Posteriormente los interesados en participar de los cursos de español básico, intermedio y avanzado tuvieron que inscribirse en el periodo establecido. El curso fue dirigido a toda la población de Foz do Iguaçu, incluyendo el personal administrativo y estudiantes de la UNILA. Anterior al inicio de las aulas, los inscritos fueron evaluados para categorizar el nivel de conocimiento en la lengua española, en este sentido los postulantes inscritos en los niveles intermedio y avanzado rindieron una prueba escrita que permitió diagnosticar cuál era el grado de cercanía que los estudiantes tenían con el idioma español, fruto de este proceso se dividió a los inscritos en tres niveles: básico, intermedio y avanzado.

El curso inició en la primera semana de abril y finalizara la primera semana de diciembre. Las actividades realizadas en sala de aula toman como metodología la preparación de un plano de aula de 2 horas semanales y un total integralizado al final del curso de 60 horas reloj. La construcción del conocimiento en aulas optó por el modelo de aulas dialogadas y expositivas que se fundamentan en revisiones bibliográficas, documentales y audiovisuales. El material utilizado es fruto de un trabajo colaborativo entre orientados y orientador del proyecto. Contenidos programáticos de antiguas versiones del curso han sido rescatados para su implementación. Las aulas abordan el aprendizaje de la gramática de la lengua española y fonética de la misma, enfatizando las palabras más utilizadas en los Países que hacen parte de la triple frontera (Argentina y Paraguay).

4 RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Como resultado del proceso de difusión de la acción de extensión 198 personas se inscribieron en el proyecto Español en la Triple Frontera a través de la plataforma SIGAA de la UNILA, para el nivel avanzado se contó con un 8.08% de inscritos,

18.68% para el nivel intermedio y 73.23% para el nivel básico, se observó que participantes de cursos pasados han continuado frecuentando los cursos, es así como el 2019 se optó por abrir por primer a ves la turma de Español avanzado dando continuidad con el proceso de enseñanza. Dentro de los inscritos en el nivel intermedio se encuentran estudiantes brasileros de medicina de ciudad del este, los mismos que explicaron la necesidad de aprender el español es importante y que le da poca relevancia en la en la universidad que ellos estudian ya que sus profesores imparten sus clases en idioma portugués y pocos en español, así mismo compañeros paraguayos optaron por aprender portugués por lo que no tiene la posibilidad de practicar el español y por eso optaron por el curso.

De los 145 estudiantes inscritos en nivel básico muestran que los postulantes tienen escaso conocimiento del idioma. Hacer tal referencia muestra la relevancia del proyecto, es notable que en esta región la enseñanza del español no se muestra interesante, tal caso podría darse por 3 factores: 1) a la hegemonía que tiene la influencia del inglés en la vida de las personas, 2) a los altos valores en los que son ofertados los cursos de idiomas, 3) a que las personas no reciben o mantienen escasas aulas de español durante la enseñanza básica y fundamental. 4) Hispanohablantes se interesan más por el idioma portugués, al momento de alguna conversa el idioma utilizado es el portugués.

Como parte de la implementación del proyecto fueron abiertas 7 turmas siendo 4 de nivel básico, 2 de nivel intermedio y 1 de nivel avanzado. En el transcurso del desenvolvimiento del curso las turmas se combinaron reduciéndose a 2 básicos, 1 Intermedio y 1 avanzado, esto debido a que la población participante del proyecto se enfrenta con diversas vicisitudes que les imposibilitó comparecer en todos los encuentros. En este sentido pudimos identificar que la deserción del curso se daba por 2 factores: 1) por la falta de disponibilidad de horario, 2) a la dificultad que las personas tienen para conseguir un permiso en su trabajo que les posibilite capacitarse en el área de idiomas.

Como parte del proyecto fue realizado en la semana académica del curso de letras una rueda de conversas multilinguística denominada “Café con lenguas”, la cual consistió en fomentar el debate en diversos idiomas, se trabajo en parecía con el proyecto de extensión italiano en la triple frontera y la participación de los alumnos que tenían conocimiento en diversos idiomas, esta actividad fue de

relevancia ya que fomenta el interés de la comunidad en aprender la diversidad de idiomas .

5 CONCLUSIÓN

El proyecto de vinculación a la comunidad permitió evidenciar la importancia que el aprendizaje del español juega en la región de la triple frontera para el desarrollo de relaciones sociales entre los sujetos que fluctúan en este espacio geográfico y que se caracteriza como una población de cultura viva que comparte convivencias interétnicas, donde, el dominio y el entendimiento del lenguaje y el idioma son las principales vías de comunicación e información. Así el proyecto permitió deslumbrar que el proceso de formación académico no se encuentra dislocado de la comunidad y su contexto social. La triple frontera y su población confluyen dinámicamente en la cultura, la economía y la lingüística a tal punto de impactar en la vida de los moradores de la región, lo que nos habré paso a preguntarnos si Brasil, Argentina y Paraguay están preparados para la integración y la interculturalidad?, pues el primer paso para asumir tal precepto sería aceptar que el español junto con el portugués coexisten en el mismo grado dentro del territorio trinacional.

6 PRINCIPALES REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BOLIVAR, Thiago. Espaços do portugues e do espanhol na tripece fronteira: análises preliminares. Ver. *Lingua e literatura*. Vol. v15. N25 pag. 267 - 283. Ano 2013.

Fernández, F. M. (2001). El español en Brasil: logros, dificultades y falsas creencias. *Revista de Occidente*, 82-99.

Paez, S. L. (s.f.). Multiculturalismo en la triple frontera(Argentina, Brasil Paraguay.

UNESCO. (2003). *La educación en un mundo pluriligue*. París .

7 AGRADECIMENTOS

Agradezco la oportunidad brinda por mi orientadora Natalia Figueiredo en la participación del presente proyecto, su carisma, tranquilidad y paciencia en el momento de sus orientaciones y quedo total mente agradecida por el apoyo financiero otorgado por la UNILA, que hizo posible que el proyecto siga ejecutándose.